

《廣州話方言詞典》簡介

饒秉才 歐陽覺亞 周無忌

本詞典收集了廣州話特殊的方言詞語四千多條。每一條目均用普通話詳細注解、說明它的意義、用法、特點，有的詞條還特別說明它的語法特點。絕大多數詞條的各個義項都有例句。無論說明與例句都注意與普通話比較，使讀者從理論上認識廣州話與普通話的各自特點，掌握它們之間的對應規律。

書末另附“廣州話音系說明”，“廣州話與普通話常用字讀音對照表”，“特殊字表”和“廣州話方言詞匯特點”等等資料。全書約50萬字。

一、編寫目的

(1) 本詞典主要為粵方言區人民學習普通話服務，讀者可以通過詞典查到廣州方言詞語在普通話裏是怎樣說和怎樣用的。例如：

親 cen¹ 助詞。①用在動詞後面，表示受動或感受：佢吓～〔他受驚了〕| 細佬哥隻脚屈～〔小孩的脚扭傷了〕| 你吓～我〔你使我受驚了〕。②表示動作一發生馬上就會引起某種反應，相當於“……（就……）”，“每次……（都……）”的意思：睇～就識〔一看就懂〕| 叫～佢都嚟〔每次叫他都來〕。

都 dou¹ 副詞，都；也：我哋～一樣〔我們都一樣〕| 我一啲～唔知〔我一點兒也不知道〕。

廣州話的“都”和“亦”（也）區分不嚴，“亦”（也）一般都可以用“都”或“亦都”。普通話的“也”和“都”區分是嚴格的：“也”表示同樣、並行的意思，或者表示強調，一般與“連”、“一點”等連用；“都”有總括的意思，或者表示強調，有“已經”的意思。

(2) 本詞典比較系統地搜集了廣州話方言詞，其中有些是來源較古；有些是近年創新的。另有些是與某些少數民族語言相同或近似，可能來源於少數民族的，例如廣州話的“呢”ni¹或néi¹（這）、“𠵼”kem²（蓋）、“𠵼”ngong⁶（傻）、“搵”mid¹（捏）、“𠵼”nin¹（奶、乳房）、“執”zeb¹（揀、拾）等詞與壯語、傣語、布依語、侗語、水語、黎語相同或近似。因此，本詞典可以幫助外地人學習廣州話和粵方言文

學；同時，也可以為豐富漢民族共同語的詞匯和漢語規範化，為深入研究漢語方言和漢語史提供材料。

(3) 可以供地方戲曲和廣播工作者參考。

二、收詞範圍

(1) 本詞典主要收集廣州話跟普通話不同的詞語。其中有些詞語可能在別的方言裏也通行，但在普通話裏一般是沒有的。另外，有些詞語的形、音、義與普通話有某些相似，但只是部分相同，或者它們的字形相同，但是在意義範圍的大小和用法方面不完全一樣，這兩類詞語，也是本詞典選收的對象。如“耳仔”(耳朵)、“腳”(腳、腿)、“走”(走、跑)、“雪”(雪、冰)、“麵”(麵條)等等。

(2) 廣州話裏保存下來的古詞或古義較多。其中有一些在普通話裏已不再使用了，有些僅見於文言詞或成語，但口語中已不用了，如“卒之”、“姑勿論”、“皆因”等等；有些在普通話裏雖然還偶爾使用，但通常已為另一些詞所代替。這類古詞或古義也作為方言詞選錄進去。如“頸”(脖子)、“飲”(喝)、“食”(吃)、“翼”(翅膀)、“睇”(看)、“斟”(叙談)、“審慎”(謹慎)等等。

(3) 近百年來廣州話從外語(特別是英語)中吸收了不少詞，如“波”ball(球)、“呔”tire(車胎)、“泵”pump(抽水器)、“嘜”mark(牌子、商標)、“花臣”fashion(花樣、方法、姿態)、“花士令”vaseline、“吉他”法語 guitar(六弦琴)、“士巴拿”spanner(手起子、螺旋鉗)、“菲林”film(膠卷)、“恤衫”shirt(襯衣)、“泡打粉”powder(發酵粉)等等。這些詞也作為方言詞收錄進去，以便讀者查閱。

(4) 有些詞，從詞匯的角度看，不屬方言詞，而屬“方音詞”，但其讀音比較特殊，與“字音”相差較大，一般人不容易發覺它是某個字的“白讀”，往往寫成另外一個字。這類“方音詞”，我們也酌量選收，如“嚟”(來)，“銀”(仁兒)。

(5) 粵方言中有不少獨特的、表現力強、思想健康、富有生命力的成語、慣用語，它們的方言色彩很濃，是豐富方言表現手段的重要成分，本詞典也酌收一部分。

三、用字和注音

(1) 為了照顧港澳地區和國外讀者的習慣，本詞典暫不採用國務院正式公佈的簡化漢字。注音用《廣州話拼音方案》。字頭以大字排印。普通話沒有的方言字，則取粵方言區人民常用的。例如“餸”song³(菜)“割”tong¹(宰、殺)“瞓”fen³(睡)、“𦉳”kem²(蓋)、“搵”lai¹(末尾)、“噏”gib¹(箱子)等等。一個詞在習慣上有幾種不同書寫形式的，則採用筆劃少的，有音無本字的條目，用同音字或近音字代替，取其漢字讀音不取其義，例如“蝦人”ha¹ yen⁴(欺負人)“車”Cē'(吹噓)、

“衰”sêu¹ (倒霉)、“巢”cau⁴ (皺)、“論盡”lên⁶ zên⁶ (不靈便、麻煩)；“竇”字本讀deo⁶，用它表示鷄窩、鳥窩的“窩”時，轉讀deo³；“曳”字讀yei⁶，用它表示“不好”義時，轉讀 yei⁴。凡是沒有同音字或習慣的方言字表示的，則用方框“□”表示，旁邊加注反切，注明讀音，外加圓括號。

(2) 有些古詞語，則沿用古字(本字)表示，如“滲”ban⁶ (爛泥) “姣”hao⁴ (淫蕩)：“滲”dei³ (滴水)、“覷”lei⁶ (斜視、瞪)、“罨”yim² (螺螄蓋)、“髻”dem³ (下垂)、“屈”gued⁶ (禿、短)、“燻”(烤、燒)、“爇”hing³ (烤、熱)等等。

(3) 有些有音無字的詞語，則借用古字或今字表示，如“焗”nad³ (燙)、“孖”ma¹ (雙)、“甩”led¹ (脫、掉)、“趨”deg³ (逃)、“乜”mé¹、med¹ (甚麼)等等。

(4) 有些比較偏僻或筆劃繁多的方言字、古字，則採用同音字代替，原字則放在該條目的後面，外加圓括號，如“督”(𠵼)、dug¹ (桶、杵)、“春”(糞) Cên¹ (蛋)、“鷄項”(鷄糞)gei¹ hong⁶⁻² (未生蛋的母鷄)。

(5) 每一條目都用《廣州話拼音方案》注明廣州話的標準讀音。習慣上有幾種讀法的條目，以最常用的爲主，其他讀法則用“又音”標明，如“嚟lei⁴(又音léi⁴)來”。條目中的字如有讀書音和口語音區別的，注音用口語音，讀書音另外標明，如“撚nen²(讀音nin²)，擺弄，耍”。對於一些特殊字，除注音外，還用同音字直音，如“滲”ban⁶ (辦)。沒有同音字的則用同聲韻的字，再注明調號，如“撮bog¹(薄¹)”。如果連同聲韻字都沒有的，則用反切，如“嘅gé³(哥借切)”。有變調的音節、注音時將原調與變調同時標出，在兩個調號之間加一橫綫“——”表示，綫左側的數目字表示原調的調號，右側的是變調調號，如“白豆bak⁶deu⁶⁻²”。

四、釋 義

釋義和用例力求準確、精練、通俗。一個詞有幾個義項的，分別用①②③表示，每個義項均舉例句說明。例句後加普通話翻譯的例句，外加方括號〔 〕表示，如“撇實張紙〔把紙摺着〕”。釋義時如普通話有口語和書面語之分的，則兩者兼顧。如廣州話“過衫”，是指用肥皂或洗衣粉把衣服搓洗以後再用清水漂洗，普通話書面語一般叫“漂洗”，但口語一般叫“投”(如“把衣服投乾淨”)。例句的釋語盡量用習慣說法，例如廣州話“濶”這個詞，普通話有“濶”和“寬”兩種說法，主要是“寬”。“呢條褲好濶”按習慣說法應譯作“這條褲子很肥”而不譯成“這條褲子很寬”。例句之間用豎綫〔 | 〕隔開。例句中重複出現該條目時用波浪號“~”代替。

五、各條目的處理及排列

形同而音義不同或者形同音同而意義相差很遠的詞語，各自分立條目。單字條目按拼音字母次序排列。同音的條目則以字的筆劃多少排列，筆劃少的在前，字形相同的排

在一起。字形相同而音義不同的條目則按該字的音序排在不同的地方。兩個字以上的條目，第二個字以後的字的排法與第一個字相同。爲了便於讀者查閱，詞典前面另附《部首筆劃檢字表》和《音節索引表》。繁體字或異體字也列進檢字表內，以便查檢。

書末所附的《廣州話與普通話常用字讀音對照表》可以幫助讀者掌握普通話的字音。字表按音節順序排列，從廣州話出發，廣州話同一個音節的字排在一起，認識一個字就可以認識其餘的字。普通話分讀幾個音則分幾類排列，讀者很容易查出廣州話某一個音節所代表的字在普通話讀甚麼音。詞典正文以幫助讀者從詞匯角度掌握普通話詞語的準確涵義和用法，常用字讀音對照表則着重幫助讀者掌握普通話的字音。各詞條的廣州話例句一律注上廣州音和書末另附廣州話音系說明，目的在於幫助外地人學習廣州話。